

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

IN STILLE VÜRGÌANA VODAR ZAIT

Il pittore cimbro di Luserna Thomas Gasperi Knapp espone i suoi acquerelli in mostra personale a Trento in Via Belenzani 19 - Palazzo Thun presso la Sala Thun di Torre Mirana dal 7 al 14 agosto 2017.

'Z iz nò tiava nacht. Dar voll mà laüchtet obar di vaüchtn un vèrbet pitt liacht di sait von puamen boda schauget zuar imen. Dar bege iz disar, dar iz gimécht gerade von mà. Di luft iz nò da trukhan vodar nacht. 'Z giratschla von untargitretate grass lazte nèt alumma in disan ànvàng vo tage. Laise, ummandar nâ in àndar, di stern in hümbel darglessanse. Zöbrest in etzan dar balt machtse billar, dar hübl vo sbartz vèrbete pitt àndre

varm, von tunkhl plabe finn aftaz grümma. Dar vrost vodar nacht mudltar inn in gântz laip, ma 'z iz lai a stich boda vür vânk da gilaichege khurtz zait von grümma hümbel. 'Z hefte dar tau, allz khinnt nazz. Allz darbekht. Daz guat gismakh vodardar, von grass, von roasan, von pèch, vülltar di nas. Khlummane trüpfpla bazzar machan glentzegen azpe silbar in gântz balt, untar, obar un bobrall. A groazar vogl flattart auz vo soinn èst un skuase darsakhsto. Di nazzan tesan soinn bobrall umme di, da treffande um in snabl, umme di sinkh, da haltnde hintar in ditza gigiana pa bèlt. Ma slipft afti durm nazzan achln, afti khnottn boda auvarventzarn von rakh. Pezzar au-

haltense untar a vaücht, nidarsitzanse, un paitn azta dar hümbel vüllse pitt liacht. Vo baitum 'z bazzar boda loaft khüttmar ke i pin nèt bait, di altn gitempfate khesarla soinn nò sèmm in tellele, se sèlbart gimachtse in di zait pèrge, balt, bazzar....Èst dar hümbel iz khennt hoatar, di sunn trükhand au di bèlt bodase vüllt pitt huamase varm, khlàng, guatz gismakh. Azta iz, azpesa khön, a seal, da ünsar von lusérnar machtse darkhennen ka Tria in via Belenzani 19 in Palazzo Thun von 7 finn atz 14 von snitt (agosto) 2017.

Rodolfo Nicolussi Moz

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



Di Provintz vo Tria bill auhalt n di khlumman geschèft von pèrge

DI BOTÉGLA STIANLENTE

È confermato l'impegno della Provincia autonoma di Trento nel sostenere finanziariamente con circa 2 milioni di Euro all'anno l'insediamento e la permanenza delle attività economiche nelle zone di montagna, le così dette botteghe di paese. I multiservizi che attualmente svolgono l'attività sono circa 200; dislocati in maniera capillare su tutto il territorio provinciale garantiscono in questo modo uno dei servizi più importanti per le comunità periferiche. "I negozi dislocati nelle zone di montagna - osserva il vice presidente Olivi - non sono solamente attività economiche. Sono un vero e proprio presidio sociale, uno degli spazi di vita quotidiana delle comunità che risiedono lontane dai grandi centri. Sono una scommessa sul futuro di intere aree. Sono una risposta al rischio di desertificazione della montagna".



euro atz djar vor di schiar 200 boténg un geschèft bodada soinn in Trentino. "Di ledje vodar Provintz vo Tria, boda hatt sa a par djar - khütta dar Vitzevorsitzar vodar Provintz vo Tria Alessandro Olivi - vor mi iz a ledje boda hatt vornaügart allz: asó khinta neméar zuargètt - asó azpe 'z khint, lai stianante nâ ber 'z izta sterchar - toaln earde zo macha au, da un sèmm, groaze marketzentrum boda drauvrèzzan un gem nicht bidrüm, ma süachan zo pezzra di geschèft bodada sa soinn in di stattn. Ditza iz khent getânt zo halta au di geschèft von lentar vodar Provintz pròpio nèt z'soina azpe alle di àndarn, azpe 'z iz ume di groazan stattn vodar ebene boda dar groaz marketzentrum ziageten nâ allz un leart di lentar un di teldar. Biar hãm gesüacht azta in aniaglaz khlumma lânt un dèllant dar statt saida eppaz bichte un vornaügart baztada sa iz, ena zo leara di lentar von soinn geschèft. Da Zimbar Hoachebene hatt sa gemach a guata arbat, zornirante nèt zo lazza aumachan, in an earde azpe disa, an groazan marketzentrum, boda sichar hebat geschedeget, ma untarstützante baztada sa iz. Avt

Haltn offe a botége in a khlumma lânt vo pèrge iz sichar eppaz boda nèt alle bölln tüan un ma vorsteat dèstar umbróm: ma arbatet biane auz pa djar, furse lai a par bochan in summar, un machan rivan au in lânt allz daz sèll boda servirt iz sichar malamentar, überhaupt pan bintar. Ma a lânt steat lente azta soinn soine boténg, zoa azta di laüt bodase nèt mang mövorn - di altn daz earst von alln - mochense nèt preokuparn zo mocha gian ummar pittar koriara lai zo provèdra. Vor ditza, di Provintz vo Tria hatt gemacht a ledje, di Legge Olivi afti geschèft, boda khütt ke di boténg von pèrge un di multiservizi azpe dar sèll von Pön mochan khemmen geschützt un augehaltet. Di Provintz bart auzgem zboa mildjü



DI MILCH VON PÈRGE

Lestate 2017 del Trentino vede come grande protagonista il latte e tutto il suo mondo, dalle mucche alla cucina, dal formaggio alla cosmesi. La Provincia di Trento in collaborazione con le varie APT territoriali ha organizzato su tutto il territorio cinque manifestazioni dal titolo "Latte in festa" nelle quali viene celebrato "l'oro bianco" delle nostre montagne, valorizzando ogni aspetto ed impiego, e raccontano tutto il mondo che gira intorno al latte trentino. Il primo di questi appuntamenti è stato ospitato dall'altopiano di Vezzena i giorni 8 e 9 luglio, e ha visto anche la presenza dell'Assessore provinciale Michele Dallapiccola il quale crede "che l'agricoltura di montagna contribuisce a rendere l'ospitalità trentina diversa e unica e sta stringendo un'alleanza ancora più forte con il turismo."



lestn prodotti cosmetici gemacht pittar milch. Lusérn o izta gest: dar Andrea Mu hatt aukontärt di altn stördje vo Lusérn, machante höarn ünsar zung un izta khennt augerichtet a tritt nâ in staige von per, fin in di khesar vo Kostalta. Di Vesandar hãm offegetânt in bege vor àndre viar finesettimana afti pèrng von Trentino: dena, di "Latte in Festa" iz defatti khennt gemacht atn Bondù, in Val di Non un a San Martino vo Castrozza. Da lest okasióng zo partecipara un zo khenna gerècht di bèlt vodar milch bart soinn auz pa setembre in Val Di Rabbi boma mage khennen bia ma mage nützan di milch afti Terme o. "Di mission vo disar manifestazióng iz schupfan di turistn un di laüt vodar provintz zo nütza mearar ünsar milch un di àndarn guatn prodókto von khesarn, boda di vichar èzzan alle tage lai roasan, vrisches grass un trinkhan daz guat bazzar. Dizta helft o zo macha khennen da sber arbat von baké boda alle di mòrgan machan lem di draihundart khesarn vodar Provintz machante milch, khes un smaltz."

Giada von Galén

BALDA GIAN VÜR PINN KHÜA IZ GEST DI ARBAT VON KHINDAR

Portare le mucche al pascolo, d'estate, era il lavoro dei bambini, i grandi avevano lavori ben più pesanti dei quali occuparsi e, come ogni lavoro, si faceva e basta e non c'era spazio per le discussioni in famiglia. Oggi guardiamo a quei giorni con gli occhi della nostalgia per la nostra infanzia, e ci sembra che fosse tutto avvolto in una soffice nuvola zuccherata, ma allora il desiderio di essere altrove, ce l'avevamo anche noi, eccome se lo avevamo. Oggi raccontiamo le nostre avventure ai nipoti che, a volte ridono, a volte si chiedono se poi sia tutto vero quello che gli si racconta. Noi abbiamo le foto!!

I hörar moi sbestar boda hoket nâ in khindar zo stiana au un zo macha di mestiarn von haus, ombróm si muht gian z'arbata. Se bruntln, daz mòrgas vennensa nia in bege zo khemma auz von pett. Un dòpo, khönsa, est soinsa frai un böllatn rastn ombróm da hãm studjart daz gântz djar. Moi sbestar gedenkhten ke biar, pan summar hãm gemucht gian vür pin khüa, àndarz baz an kherar danidar! Ja, 'z iz bar, ünsare sümmer soinn gest au aftn Sbânt zo hüata di khüa, "un schaubolau azza nèt gian in pa etzan von àndarn!". Di tang soinn gest lânt, ma biar hãm hërta gehatt zo

tüana. Bar hãm auzgemistet in stall un soinn gânt zo lesa zuar 'z loap zo machanen 'z pett, dena habarse abegestrìcht, ombróm bar beratnaz geschemp azta di laüt hettatn gesek buschizzate khüa. Moi màmma po', hatta gehaltet azza auzschaung hërta a pöst. Pensàranteda drau est, iz nèt pròprio gest asó schäula, ma di pezzarn tang soinn gest di sèllnen boda soinn khent au pitt üs, ünsarne tschelln. Alóra habar gekhocht in zükardörtz: biavl fennndla 'z hatta vortgedjukht moi nona, ma niamat hattaz zuargestritet ombróm daz sèll iz gest traditzióng. Asó alle tage, un asó alle abas, z'zela di khüa azta khummana saise vorlört. I gedenkmar di gaular balda aparummana izzese vospéet her pa Serådje un i hãn lai pensart ke si iz gest gevallt nidar obar di krötz ma moi sbestar, hërta asó sichar, hatt gesunk "non cade foglia se mi non voglia" un, sovl bizese hettat gehöart, di khua iz lai zuargerift schèrtzante. Balbar soinn gekheart bodrüm ka schual, di maistra, alle di djar, hatt khött: "Bambini, qualcuno ha i pidocchi, forse sono scesi dallo Sbânt!" Un biar, ke misèrdje habarar gehatt ploaze ma di laüs nia, ombróm, asó apze da hatt khött moi màmma, daz saur pluat vo moinar sbestar hattze gehaltet bait, hãm hërta pensart ke, abe von Sbânt, hãmse geprenkh di sbemmar boda soinn pasart alle tage. Est, gian aftn pèrge z'sega di khesrar, di khüa un di khüdjrar, vor di khindar iz khent "attività didattica". Di zaitn bèksln ma 'z iz djüst asó, un vor se i sichar pezzar. N.G.



CONCORSO PER IDEE FINALIZZATO ALLA PRODUZIONE DI UN CORTOMETRAGGIO IN LINGUA CIMBRA CHE RAPPRESENTI UN "SOGGETTO FORTE DI IDENTIFICAZIONE DEI CIMBRI"

Dar Kulturinsitut macht bizzan ke di djungen boda bölln mang schraim an prodjèkt vor an khurtzan video (10/12 minutn) boda zoaget daz peste von zimbar un vodar zimbar kultür. A komisióng bart zornirn da peste arbat boda bart mochan rivan in Kulturinstitut daz spetarste vor an vraita 25 von snit. Berda bill nemmen toal mocht schraim in Kulturinstitut. Zo bizzazan mearar makma àrüavan in 0464 789645.